

Revista

Letras



Reitor

Zaki Akel Sobrinho

Vice-Reitor

Rogério Mulinari

Diretor da Editora UFPR

Gilberto de Castro

Revista Letras

Publicação semestral do Curso de Letras da UFPR

<http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/lettras>

A *Revista Letras* está indexada nos seguintes índices bibliográficos: 1. *Internationale Bibliographie der Rezensionen Wissenschaftlicher Literatur/International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature*; 2. *Linguistics and Language Behavior Abstracts*; 3. *MLA – International Bibliography of Books and Articles on Modern Languages and Literatures*; 4. *Social Planning, Policy and Development Abstracts*; 5. *Sociological Abstracts*; 6. *Ulrich's International Periodicals Directory*; 7. *CLASE – Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*.

Editora: Maria Cristina Figueiredo Silva (UFPR)

Secretários editoriais: André Tadra Ribeiro e Simone Aparecida Schiavinato

Editora da Seção de Estudos Linguísticos: Maximiliano Guimarães

Editora da Seção de Estudos Literários: Marcelo Paiva de Souza

Conselho Editorial

Antonio Dimas (USP), Beatriz Gabbiani (Universidad de la República do Uruguai), Carlos Alberto Faraco (UFPR), Carlos Costa Assunção (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Elena Godoi (UFPR), Filomena Yoshie Hirata (USP), Gilda Santos (UFRJ), José Borges Neto (UFPR), Júlio Cesar Valladão Diniz (PUC-RJ), Lígia Negri (UFPR), Lúcia Sá (Manchester University), Lucia Sgobaro Zanette (UFPR), Maria Lucia de Barros Camargo (UFSC), Marília dos Santos Lima (UNISINOS), Mauri Furlan (UFSC), Maurício Mendonça (UFPR), Raquel Salek Fiad (Unicamp), Rodolfo A. Franconi (Darthmouth College), Rodolfo Ilari (Unicamp)

Consultores ad hoc

Alessandro Boechat de Medeiros, Alessandro Rolim de Moura, Álvaro Faleiros, Ana Lúcia Oliveira, Ana Scher, Antonio Nery, Aparecida Bueno, Bruno Dallari, Caetano Galindo, Célia de Miranda, Cláudia Campos, Cristina Rodrigues, Fabíola Padilha, Fernando Gil, Franciso Fogaça, Germana Pereira, Gesualda Rasia, Guilherme Flores, Iara Costa, Isabel Jasinski, Juanito Avelar, Lígia Negri, Luiz Arthur Pagani, Marcelo Souza, Marcos Siscar, Maria Clara Oliveira, Maria Frota, Maria Viviane Veras, Márcia Martins, Mauri Furlan, Maurício Mendonça, Milena Martins, Mônica Figueiredo, Nylcéa de Siqueira Pedra, Paulo Sodré, Paulo Soethe, Raquel Bueno, Roberta Pires de Oliveira, Rodrigo Gonçalves, Rogério Lima, Roosevelt da Rocha Jr, Sandra Stroparo, Sérgio Amaral, Teresa Wachowicz, Walter Torres Neto, Wilberth Salgueiro

Conselho Consultivo

Adalberto Müller (UFF), Álvaro Faleiros (USP), Bruno Vinicius Gonçalves Vieira (Unesp-Araraquara), Fernando Cabral Martins (Universidade Nova de Lisboa), Helena Martins (PUC-Rio), Irene Aron (USP), Isabella Tardin Cardoso (Unicamp), Juliana Perez (USP), Luciana Villas Boas (UFRJ), Márcia Martins (PUC-Rio), Maria Irma Hadler Coudry (Unicamp), Matthew Leigh (University of Oxford), Patrick Farrell (University of California/Davis)



Sistema Eletrônico de Revistas - SER
Programa de Apoio à Publicação de Periódicos da UFPR
Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação
www.prppg.ufpr.br

O Sistema Eletrônico de Revistas (SER) é um software livre e permite a submissão de artigos e acesso às revistas de qualquer parte do mundo. Pode ser acessado por autores, consultores, editores, usuários, interessados em acessar e obter cópias de artigos publicados nas revistas. O sistema avisa automaticamente, por e-mail, do lançamento de um novo número da revista aos cadastrados.

Revista

Letras

Número 86 2012

Editora
UFPR

EDITORIA UFPR
R. João Negrão, 280, 2º andar
tel./fax (41) 3360-7487/3360-7486
Caixa Postal 19.029 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil
www.editora.ufpr.br
editora@ufpr.br

Coordenação editorial: Daniele Soares Carneiro

Revisão dos textos em

Português: Maria Cristina Figueiredo Silva

Inglês: Maximiliano Guimarães

Projeto Gráfico e Capa: Rachel Cristina Pavim

Editoração eletrônica: Reinaldo Cezar Lima

A *Revista Letras*, n. 86, julho a dezembro de 2012, poderá ser obtida em permuta junto à
Biblioteca Central - Caixa Postal 19.051 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil
inter@ufpr.br

Coordenação de Processos Técnicos. Sistema de Bibliotecas, UFPR

Revista Letras / Universidade Federal do Paraná, Setor de
Ciências Humanas, Letras e Artes. – n. 21 (1973)- . –
n. 86

Semestral

Continuação de *Letras*.

ISSN 0100-0888 (versão impressa)
2236-0999 (versão eletrônica)

1. Linguística. I. Universidade Federal do Paraná.
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes.

CDD 410.5
CDU 801(05)

Série Revista da UFPR, n. 274
ISSN 0100-0888 (versão impressa)
2236-0999 (versão eletrônica)
Ref. 690



PRINTED IN BRAZIL
Curitiba, 2012

PEDE-SE PERMUTA
WE ASK FOR EXCHANGE

APRESENTAÇÃO

Presentation

Este segundo número de 2012 da *Revista Letras* está saindo com um atraso aproximado de dois meses, um reflexo já pálido dos quatro meses da greve que atingiram as universidades federais entre maio e setembro em 2012. Já não lembramos mesmo qual era a pauta, submersos que estamos nos semestres de reposição, que começam e terminam sem que tenhamos tempo para relembrar por que mesmo paramos.

E exatamente porque estamos repondo as aulas do tempo parado, nossos avaliadores anônimos merecem ainda mais o nosso agradecimento. Agora, além da reposição, os pareceristas foram conclamados a não deixar atrasar a Revista, para que pudéssemos honrar o compromisso com os autores e seus programas de Pós-Graduação, que devem registrar no Coleta Capes do ano de 2012 a produção de seus docentes. Produção científica, em particular bibliográfica, não registrada nesse período está perdida para a Pós-Graduação. Os meses de greve não existem para a Capes.

A *Revista Letras* passou a ser A2 na última avaliação da Capes, um ganho que não queremos perder agora, porque ele se deve ao esforço de periodização da gestão editorial anterior e também da atual. Mas estes esforços seriam em vão se não contassem com o apoio financeiro da Fundação Araucária para Programas de Pós-Graduação com notas 4 e 5. A Pós-Graduação em Letras da UFPR pleiteou e conseguiu verba que, por meio da Editora UFPR, possibilitou a editoração deste número 86. Agradecemos assim tanto aos coordenadores da PGLET – Prof. Dr. Luís Bueno de Camargo e Profa. Dra. Teresa Wachowicz – quanto ao diretor da Editora da UFPR – Prof. Dr. Gilberto de Castro. Ainda é essa mesma verba que responderá pela publicação em papel tanto da Revista número 85 quanto da número 86.

Este número 86 da *Revista Letras* possui várias seções. Na área de estudos literários, são três textos, que tratam da obra respectivamente de Milton Hatoum, da escritora chilena Diamela Eltit e de Lygia Fagundes Telles. Na área de estudos linguísticos, temos também três artigos; o primeiro se debruça sobre a historiografia da formação de professores de português como L2, o segundo enseja um diálogo surpreendente entre Labov e Giddens e o terceiro texto apresenta uma excelente discussão sobre as noções de foco, de contraste e de exaustividade. Temos também dois textos na seção de Notas de Leitura, que versam respectivamente sobre Jane Tutikian e a problematização das literaturas africanas de língua portuguesa e sobre um

livro de Susana Scramin a respeito do poeta Carlito Azevedo. Há ainda uma resenha sobre o livro *Komparatistik – Einführung in die Vergleichende Literaturwissenschaft* (*Comparativismo – Introdução à Literatura Comparada*).

Finalmente, a Revista Letras apresenta a seus leitores um dossiê organizado pela Profa. Dra. Lucia Sgobaro Zanette, intitulado “*150 anni dell’ unità d’ Italia: una difficile costruzione identitaria*”. Trata-se de um conjunto de quatro textos que discutem a questão da unidade italiana. Os artigos abrangem diferentes tópicos, como os problemas tradutórios colocados por *Zibaldone di Pensieri*, a questão da identidade colocada na literatura e no cinema e até mesmo o aspecto da cozinha italiana, marca identitária indiscutível.

Não há como você, leitor, não se deleitar! Boa leitura!

Maria Cristina Figueiredo Silva

Marcelo Paiva de Souza

Maximiliano Guimarães

SUMÁRIO / SUMMARY

Estudos Literários / Literary Studies

- 11 Percurso para a utopia: o Eldorado de Milton Hatoum
Route to utopia: Eldorado, by Milton Hatoum
Jefferson Agostini Mello
- 27 O testemunho da carne: um pequeno tratado sobre a alegoria em uma obra de Diamela Eltit
The testimony of the flesh: a small treatise on allegory into a work by Diamela Eltit
Emerson Pereti e Marilene Weinhardt
- 47 A voz dos excluídos em Lygia Fagundes Telles
The voice of excluded ones in Lygia Fagundes Telles
Carlos Magno Gomes

Estudos Linguísticos / Linguistic Studies

- 61 Por uma historiografia da formação de professores de português como língua estrangeira
Towards a historiography of Portuguese as a foreign language teacher training
José Marcelo Freitas de Luna
- 81 Entre a sociolinguística e a sociologia: Labov e Giddens em diálogo
Between sociolinguistics and sociology: Labov and Giddens in a dialogue
Cristine Gorski Severo
- 95 Algumas observações sobre foco, contraste e exaustividade
Some observations on focus, contrast and exhaustivity
Sérgio de Moura Menuzzi

Notas de Leitura / Reading Notes

- 125 A identidade nacional e a condição pós-colonial: Jane Tutikian e a problematização das literaturas africanas de língua portuguesa
National identity and the post-colonial condition: Jane Tutikian and the issue of African literatures written in Portuguese
Anselmo Peres Alós

- 131 Poesia, crítica e mediação
Poetry, criticism and mediation
Valdir Prigol

Recensão / Recension

- 143 Komparatistik – Einführung in die Vergleichende Literaturwissenschaft
Comparativismo – Introdução à Literatura Comparada
Maria Aparecida Barbosa

Dossiê: 150 anni dell' unità d' Italia: una difficile costruzione identitaria / *150th anniversary of Italian unification: a difficult identity construction*

- 149 Presentazione
Presentation
Lucia Sgobaro Zanette
- 151 Problematiche e strategie nel processo della traduzione brasiliiana dello *Zibaldone di pensieri* di Leopardi
Problems and strategies in the process of the Brazilian translation of Leopardi's Zibaldone di Pensieri
Andreia Guerini, Anna Palma e Tânia Mara Moysés
- 161 Da literatura ao cinema: um panorama da origem à consolidação do discurso identitário italiano
From literature to cinema: an overview of the path from the origin to the consolidation of the Italian identity discourse
Julia Scamparini
- 181 Pellegrino Artusi o il Manzoni della cucina italiana
Pellegrino Artusi or the Manzoni of the Italian cuisine
Fabiano dalla Bona
- 191 *Mangiare all'italiana*: cozinha regional, cozinha nacional ou cozinha internacional?
Mangiare all'italiana: regional, national or international cuisine?
Paola Baccin e Silvana Azevedo